

Porównanie tłumaczeń Jana 2:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ten uczynił początek — znaków — Jezus w Kanie — Galilei i ukazał — splendor Jego i uwierzyli w Niego — uczniowie Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Taki uczynił początek znakom Jezus w Kanie Galilejskiej i ukazał chwałę swoją i uwierzyli w Niego uczniowie Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Taki (to) Jezus uczynił początek znaków,* ** w Kanie Galilejskiej, i ukazał swoją chwałę – i Jego uczniowie uwierzyli w Niego. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten uczynił początek znaków Jezus w Kanie Galilei i uczynił widoczną chwałę jego i uwierzyli w niego uczniowie jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Taki uczynił początek znakom Jezus w Kanie Galilejskiej i ukazał chwałę swoją i uwierzyli w Niego uczniowie Jego

¹⁾ NP określa cuda słowami: (1) δύνάμις (Im δυνάμεις), czyli: dzieła mocy; najczęstsze, u Jana nie występuje; (2) τέρας (Im τέρατα) czyli: zjawiska, „widy” (por. niewidy), u Jana w <x>500 4:48</x> w związku z (3) σημεῖον (Im σημεῖα), najczęstszym u Jana.

²⁾ <x>470 12:38</x>; <x>500 2:23</x>; <x>500 3:2</x>; <x>500 4:54</x>; <x>500 6:2</x>; <x>500 7:31</x>; <x>500 9:16</x>; <x>500 10:41</x>; <x>500 11:47</x>; <x>500 12:18</x>; <x>500 20:30</x>